

1 - The Exclamation of our Meeting

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:31] ---

Princess Astarotte!

[00:37] ---

Huh?

[00:39] ---

Huh?

[00:40] ---

Lady Lotte!

[00:42] ---

Princess!

[00:43] ---

Princess Astarotte!

[00:51] ---

How many times do I have to
tell you before you get it?

[00:54] ---

I never will!

[00:58] ---

It's about time you got
on with your studies.

[01:02] ---

I-I...

[01:05] ---

h-hate...

[01:13] ---

men!

[03:03] ---

The Exclamation of our Meeting

[03:13] ---

Does it itch anywhere, Lady Lotte?

[03:17] ---

No, it's fine.

[03:19] ---

You were almost turned into charcoal
back there, Your Highness.

[03:24] ---

That wasn't my fault.

[03:26] ---

Actually, Judit, you're the one at fault here.

[03:29] ---

Well, it's hard enough finding time to relax...

[03:32] ---

with the princess like this, so who cares?

[03:36] ---

Anyway, you need to get back
to your studies, Your Highness.

[03:42] ---

Your Highness, your race, the succubi, is one
of the oldest in the Creature Realm.

[03:48] ---

I-Indeed.

[03:49] ---

Very well.

[03:50] ---

Then tell me about the succubi.

[03:53] ---

Huh?

[03:55] ---

Um...

[03:56] ---

The succubi are...

[03:58] ---

one of the m-magical races of the Creature Realm.

[04:03] ---

The succubi are an ancient race,
capable of passing down...

[04:06] ---

all their own traits to their offspring,

[04:08] ---

regardless of what race they
mate with in the Creature Realm.

[04:12] ---

Even the great ruler of our Ygvarland,
Svanhild I, was a succubus.

[04:19] ---

And that's my answer!

[04:26] ---

You're ten, Your Highness.

[04:28] ---

You have been born a succubus,

[04:31] ---

which means there's something very

important you must do...

[04:35] ---

in order to stay alive once your body matures.

[04:39] ---

Just as vampires must suck blood
to stave off their own deaths,

[04:43] ---

a succubus must extract "life-seed" in order to survive.

[04:50] ---

E-Extract life-seed...

[04:53] ---

That's right.

[04:55] ---

To put it simply, you have to suck it out.

[04:57] ---

Suck it out.

[04:59] ---

Suck it out?!

[05:02] ---

Cú?

[05:03] ---

Yes!

[05:05] ---

Here!

[05:07] ---

Cú, I'm pretty sure you've
got that upside down.

[05:09] ---

Huh?!

[05:10] ---

I-I'm sorry!

[05:14] ---

Men and their life-seed:

[05:15] ---

Don't consider them...

[05:17] ---

yours for all eternity.

[05:19] ---

Huh?

[05:20] ---

What's that all about?

[05:21] ---

It's Your Highness's motto for the month.

[05:24] ---

It means, if you're going to sit back...

[05:27] ---

and say that you can get a man anywhere,

[05:29] ---

anytime you want; if something unexpected happened,

[05:30] ---

If the worst case scenario occurs...

Just in case.

[05:31] ---

not only would you not
be able to find a man,

[05:33] ---

but you'd also be without any life-seed!

[05:35] ---

In other words, you'll have no seed to suck.

[05:36] ---

Seed.

[05:42] ---

It is very deep and meaningful!

[05:47] ---

Men's Bath

Olav's Private Bath

[05:56] ---

"Men and their life-seed. Don't consider
them yours for all eternity..." huh?

[06:01] ---

A pretty good proverb,
if I do say so myself.

[06:03] ---

I wouldn't expect any
less from Mistress Judit.

[06:07] ---

A haiku by Ygvarland Kingdom's
Personal Assistant Olav Friðmar

[06:08] ---

If you are building

[06:09] ---

a harem, wait no longer;

[06:11] ---

you should just do it.

[06:16] ---

Good luck, Mistress Judit!

[06:21] ---

Don't keep making me say it!

[06:30] ---

I hate men.

[06:32] ---

There's nothing more indecent than
sucking the you-know-what out of them!

[06:35] ---

I'd never do that!

[06:37] ---

Refusing to do it will solve nothing, Your Highness.

[06:41] ---

You do realize that if you don't
extract seed for yourself, you will die.

[06:45] ---

Could you just leave your
countrymen - and us - behind so easily?

[06:51] ---

You don't have to be that dramatic about it...

[06:56] ---

Your mother, Queen Mercelída, was already...

[06:59] ---

sucking men of their
life-seed at your age, Princess.

[07:05] ---

I heard that the Queen's harem is made up
of over three thousand hunks.

[07:10] ---

Really?

[07:11] ---

Vampires, Dvergur, Forn Alfur...

[07:14] ---

Men from all different races.

[07:17] ---

Now that I think about it,

[07:18] ---

she said she even had a human male once...

[07:21] ---

I didn't know what to think.

[07:23] ---

A human?

[07:24] ---

What type of being is a human?

[07:28] ---

I've only ever heard of them in fairy tales,

[07:31] ---

but I hear they have really long necks.

[07:33] ---

Really?

[07:33] ---

They have fur all over their bodies,

[07:35] ---

walk on four legs, and have really beady eyes.

[07:37] ---

Sounds terrifying!

[07:39] ---

Her Majesty would never
sleep with a man like that!

[07:42] ---

But no one has seen a human
for over a thousand years.

[07:47] ---

That's it! I'll get a human!

[07:50] ---

Yes, a human.

[07:51] ---

If I get human males, I'll
create that harem you want.

[07:56] ---

Princess, there aren't any
humans in this realm.

[07:59] ---

That's ridiculous.

[08:01] ---

Oh, I see.

[08:03] ---

Too bad.

[08:05] ---

What a shame.

[08:14] ---

I won!

[08:20] ---

Are you sure it was okay
to say those things, Princess?

[08:26] ---

Don't be concerned, Zelda.

[08:28] ---

But...

[08:35] ---

Are you worried about the World Tree,

[08:37] ---

the gate that connects this
realm to all the others?

[08:41] ---

It'll be fine.

[08:43] ---

It's been a thousand years...

[08:45] ---

since the wood in the World Tree
warped, and as such,

[08:47] ---

the gate between the Creature Realm...

[08:49] ---

and the Realm of Man has been sealed ever since.

[08:52] ---

No matter how talented Judit may be,

[08:53] ---

there's no way she'll open
the World Tree's gate...

[08:56] ---

and travel to the Realm of Man.

[08:58] ---

It's impossible.

[09:01] ---

So, that's your one area of
expertise, is it, Princess?

[09:11] ---

Judit was last seen heading
in the direction of the World Tree?!

[09:14] ---

Y-Yes, she left early this morning.

[09:20] ---

It seems she was staring at some of the

[09:22] ---

old texts until extremely late last night.

[09:24] ---

Did she figure out how
to open the gate?!

[09:27] ---

I don't know.

[09:31] ---

Zelda, we're going after Judit!

[09:35] ---

Princess, wait!

[09:54] ---

God is said to have created
the World Tree, Yggdrasil,

[09:59] ---

which joins the nine realms together.

[10:02] ---

It was damaged in the
battle between the gods,

[10:05] ---

and it looks as though passage to
the other realms was blocked.

[10:09] ---

But that just means the path
was open at one point.

[10:14] ---

Guess I'll be using magic for
the first time in a while.

[10:17] ---

I wonder what I should try first.

[10:24] ---

You didn't have to get on
if you were that scared of flying.

[10:27] ---

Shut up! This is faster, isn't it?!

[10:30] ---

Hurry up!

[10:33] ---

Princess! It's dangerous!

[10:34] ---

You mustn't let go!

[10:37] ---

Ymir's breath and the flapping
of Hræsvelgr's wings:

[10:41] ---

Guide the children of Heimdallr.

[10:43] ---

The Norns at Urðarbrunnr:Urðr,
Skuld, and Verðandi...

[10:47] ---

Guide us to the land of the Light Elves.

[10:58] ---

I knew that wouldn't work.

[11:00] ---

Hold it!

[11:04] ---

Your Highness?!

[11:05] ---

I won't let you do this, Judit!

[11:08] ---

Didn't I just tell you it was dangerous, Princess?!

[11:12] ---

W-Woah!

[11:13] ---

Stop!

[11:16] ---

Stop!

[11:20] ---

Zelda, stop already!

[11:31] ---

Your Highness!

[11:40] ---

Princess!

[11:41] ---

Your Highness!

[12:02] ---

It can't be... The gate's opening?

[12:23] ---

It's opening...

[12:25] ---

Your Highness!

[12:49] ---

What happened just...

[12:52] ---

Princess!

[12:59] ---

I won't let you, Judit!

[13:02] ---

Huh?

[13:07] ---

Are you hurt?!

[13:09] ---

Zelda, where is Judit?

[13:39] ---

Zelda, did Judit...

[13:43] ---

Most likely.

[13:45] ---

This is terrible.

[13:47] ---

Princess...

[13:54] ---

Olav, Effie, Cú, this is an emergency.

[13:58] ---

What happened, Princess?

[14:01] ---

The World Tree's gate opened, and Judit...

[14:05] ---

...traveled to another realm.

[14:07] ---

How terrible!

[14:08] ---

I don't believe it.

[14:10] ---

Then, is she going to bring
back a human male?

[14:13] ---

I don't know.

[14:15] ---

We don't even know which realm

the gate connected to.

[14:19] ---

It might even lead
to the Realm of the Dead.

[14:26] ---

Don't worry so much, Lady Lotte.

[14:29] ---

Knowing Judit, she'll be just fine.

[14:32] ---

I'm not worried in the slightest!

[14:40] ---

Zelda.

[14:40] ---

Y-Yes, ma'am.

[14:42] ---

Gather up all the weapons
in the mansion.

[14:46] ---

Weapons?

[14:47] ---

We're going to save Judit.

[14:50] ---

We're traveling to the other realm?

[14:53] ---

Olav, put a team together.

[14:56] ---

Preferably a skilled one.

[14:58] ---

Understood.

[15:00] ---

Princess, it's too dangerous!

[15:02] ---

I know that!

[15:05] ---

But I can't just leave
Judit over there.

[15:09] ---

Don't just sit there!

[15:12] ---

Hurry and get ready!

[15:13] ---

Yes, ma'am!

[15:14] ---

Lady Lotte.

[15:16] ---

Effie, help me get dressed.

[15:19] ---

Yes, ma'am.

[15:20] ---

Wait for me, Judit.

[15:52] ---

Watch your step!

[16:01] ---

If I wear this thing, I'll get tired...

[16:03] ---

before we even reach the World Tree!

[16:05] ---

But peril is ever-present on a journey.

[16:08] ---

You should at least wear the...

[16:09] ---

Wearing this armor is more perilous!

[16:11] ---

Pout, pout.

[16:21] ---

That's not the World Tree...

[16:24] ---

That means this really
is the Realm of Man.

[16:31] ---

Sure looks like it.

[16:37] ---

That armor's way too hot.

[16:41] ---

Princess.

[16:42] ---

I tried to find some weapons, but...

[16:46] ---

What happened?

[16:47] ---

You're carrying some
right now, aren't you?

[16:48] ---

Well, Judit's the one who holds the key...

[16:52] ---

to the armory, and it's currently locked tight...

[16:55] ---

So, I couldn't...

[16:57] ---

Just show me what you have!

[17:00] ---

Let's see... what have we here...

[17:06] ---

Wh-What's all this?

[17:09] ---

I thought I might find
something in Judit's room,

[17:11] ---

but when I looked in there, I found these...

[17:14] ---

Yes, they're all mine.
Is there a problem?

[17:16] ---

How do you use these?

[17:18] ---

Princess, don't touch those!

[17:21] ---

Sorry for the wait, Princess!

[17:25] ---

I shall accompany you on your journey!

[17:27] ---

Olav, at your service! I shall
take care of everything!

[17:32] ---

Huh? I can't see a thing.

[17:35] ---

It's so dark!

[17:36] ---

You're all definitely dedicated,
I'll give you that much...

[17:36] ---

Darkness approaches! Bring it on!

[17:40] ---

Anyway, let's set off for the World Tree.

[17:42] ---

Y-Yes, ma'am!

[17:50] ---

While I'm here, I might as well start
looking for a human male...

[17:54] ---

who we can add to our harem.

[17:57] ---

Asuha, you might hurt yourself
if you run too fast.

[18:00] ---

But we'll be late
if we don't hurry.

[18:03] ---

Oh, you're right.

[18:04] ---

Hurry up!

[18:06] ---

Later!

[18:08] ---

Hey!

[18:09] ---

Huh?

[18:11] ---

Shortcut time!

[18:19] ---

What? Huh?

[18:24] ---

Asuha.

[18:29] ---

A-Are you okay?!

[18:31] ---

Ouch...

[18:33] ---

Hold on!

[18:35] ---

Are you okay?

[18:36] ---

No, I'm fine...

[18:40] ---

I'm sorry, we were in a hurry.

[18:43] ---

I'm sorry...

[18:44] ---

No, I wasn't watching what I was doing...

[18:51] ---

I'm sorry.

[18:53] ---

Um, is there something on my face?

[18:58] ---

A grain of rice!

[18:59] ---

What?

[19:00] ---

There really was something!

[19:03] ---

You're so embarrassing.

[19:07] ---

We gotta go!

[19:08] ---

Oh, yeah!

[19:09] ---

I'm going to be late
for my job interview!

[19:12] ---

Job interview?

[19:15] ---

Hold up a sec!

[19:18] ---

Are you looking for a job?

[19:20] ---

Yes, I guess you could say that.

[19:22] ---

Well, I have just the job for you!

[19:24] ---

Monthly pay: 500,000!

[19:29] ---

Monthly pay: 500,000!

[19:39] ---

This isn't going to work, Princess.

[19:41] ---

No matter what we try,
the gate refuses to budge.

[19:45] ---

There must still be something
we haven't tried!

[19:50] ---

If using the ancient texts Judit left
behind doesn't work either, then...

[19:54] ---

Princess...

[19:58] ---

No,

[20:01] ---

I won't give up yet!

[20:06] ---

Ymir's breath and the flapping
of Hræsvelgr's wings:

[20:10] ---

Guide the children of Heimdallr.

[20:13] ---

Judit!

[20:14] ---

What happened?

[20:17] ---

I just heard Judit's voice...

[20:21] ---

Really?

[20:23] ---

Judit...

[20:25] ---

Come back...

[20:30] ---

Judit!

[20:46] ---

The gate opened!

[20:49] ---

Wow...

[21:08] ---

Judit... came back!

[21:14] ---

Judit!

[21:40] ---

Wh-Who are you?!

[23:29] ---

Next time: The First Semicolon

[23:30] ---

What should I call today?

[23:33] ---

It was all soft and exciting,

[23:35] ---

and felt like it could

explode any second, and...

[23:39] ---

Never mind! Forget it!

[23:40] ---

I'm going to sleep!

[23:41] ---

Effie, where's my hot milk?!

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:05 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:05 UTC by whimsee